

POROZUMIENIE	VEREINBARUNG
zawarta w dniu ..... pomiędzy:	Abgeschlossen am ..... zwischen
Dariusz Hliwa, ROL-JOB Hliwa Personalvermittlung, Hasliring 20, 6032 Emmen, Schweiz, zwany dalej <b>ROL-JOB</b> ,	Dariusz Hliwa, ROL-JOB Hliwa Personalvermittlung, Hasliring 20, 6032 Emmen, Schweiz, nachstehend "ROL-JOB" genannt
a	und
[.], zwany dalej <b>Kandydat na stanowisko</b> ,	[.], nachstehend „ <b>Bewerber</b> “ genannt.
a łącznie <b>Stronami</b> .	und gemeinsam als <b>Parteien</b> bezeichnet
o następującej treści	Mit dem folgenden Inhalt
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strony zgodnie oświadczają, że Kandydat na stanowisko jest zainteresowany nawiązaniem współpracy z podmiotem, z którym ROL-JOB współpracuje.</li> <li>2. ROL-JOB zobowiązuje się pozyskać wszelkie dane Kandydata na stanowisko, a następnie przekazać je podmiotowi, z którym współpracuje w celu umożliwienia mu nawiązania współpracy.</li> <li>3. Kandydat na stanowisko zobowiązuje się do przekazania ROL-JOB wszelkich niezbędnych danych oraz zapewnia o ich prawdziwości.</li> <li>4. Kandydat na stanowisko zobowiązuje się do poinformowania ROL-JOB w terminie 7 dni od daty nawiązania współpracy o formie nawiązanej współpracy oraz wymiarze czasu pracy.</li> <li>5. Kandydat na stanowisko zobowiązuje się do poinformowania ROL-JOB co tydzień o ilości wypracowanych godzin w danym tygodniu na rzecz podmiotu, z którym współpracuje ROL-</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Parteien erklären übereinstimmend, dass der Bewerber an einer Zusammenarbeit mit einer Firma interessiert ist, mit der ROL-JOB zusammenarbeitet.</li> <li>2. ROL-JOB verpflichtet sich, alle Daten des Bewerbers zu beschaffen und an die Firma, mit der er zusammenarbeitet, weiterzugeben, um dem Bewerber die Aufnahme einer Zusammenarbeit zu ermöglichen.</li> <li>3. Der Bewerber verpflichtet sich, ROL-JOB alle notwendigen Daten zur Verfügung zu stellen und sichert deren Richtigkeit zu.</li> <li>4. Der Bewerber verpflichtet sich, ROL-JOB innerhalb von 7 Tagen nach Beginn der Zusammenarbeit über die Form der Zusammenarbeit und die Arbeitszeiten zu informieren.</li> <li>5. Der Bewerber verpflichtet sich, ROL-JOB wöchentlich über die Anzahl der in einer Woche geleisteten Arbeitsstunden für die Firma, mit dem ROL-JOB zusammenarbeitet,</li> </ol>

<p>JOB.</p> <p>6. Kandydat na stanowisko zobowiązuje się do poinformowania ROL-JOB o każdym kolejnym nawiązaniu stosunku współpracy z podmiotem współpracującym z ROL-JOB.</p> <p>7. Wszelkie informacje, o którym mowa w ust. 4-6 będą przekazywane w formie e-mail, wiadomość SMS lub w innej formie.</p> <p>8. Naruszenie postanowień ust. 4-6 będzie skutkowało możliwością obciążenia przez ROL-JOB Kandydata na stanowisko karą umowną w wysokości 1.000 PLN (słownie: tysiąc złotych) za każde uchybienie, płatnej w terminie 7 dni od daty otrzymania wezwania.</p> <p>9. Zmiana postanowień niniejszego porozumienia może nastąpić za zgodą obu stron wyrażoną na piśmie lub w innej dowolnej formie, w tym w szczególności w formie wymiany wiadomości e-mail.</p> <p>10. Porozumienie podlega prawu polskiemu.</p> <p>11. W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem mają zastosowanie obowiązujące przepisy prawa, w tym w szczególności przepisy kodeksu cywilnego.</p> <p>12. W przypadku niezalutwienia powstałego sporu na drodze polubownej, strony poddają się rozstrzygnięciu Sądu Rejonowego Wrocław-Krzyki.</p> <p>13. Porozumienie sporządzono zarówno w polskiej, jak i niemieckiej wersji językowej. Dla wykładni umowy obowiązująca jest wersja polskojęzyczna.</p>	<p>zu informieren.</p> <p>6. Der Bewerber verpflichtet sich, ROL-JOB über jede weitere Zusammenarbeit mit der Firma, mit dem ROL-JOB zusammenarbeitet, zu informieren.</p> <p>7. Die in den Abs. 4-6 genannten Informationen werden in Form einer E-Mail, SMS oder in anderer Form übermittelt.</p> <p>8. Bei einem Verstoß gegen die Bestimmungen der Abs. 4-6 kann ROL-JOB dem Bewerber eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000 PLN (in Worten: tausend Zloty) für jeden Fall der Zuwiderhandlung auferlegen, zahlbar innerhalb von 7 Tagen nach Erhalt der Aufforderung.</p> <p>9. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung können im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien schriftlich oder in anderer Form, insbesondere auch durch den Austausch von E-Mails, geändert werden.</p> <p>10. Diese Vereinbarung unterliegt dem polnischen Recht.</p> <p>11. In Angelegenheiten, die in dieser Vereinbarung nicht geregelt sind, gelten die anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.</p> <p>12. Für den Fall, dass eine gütliche Beilegung von Streitigkeiten nicht möglich ist, unterwerfen sich die Parteien der Zuständigkeit des Bezirksgerichts Wrocław-Krzyki.</p> <p>13. Dieser Vereinbarung wurde sowohl in der polnischen als auch in der deutschen Sprachfassung abgefasst. Für die Auslegung des Vertrages ist die polnische Sprachfassung verbindlich.</p>
<p><b>ROL-JOB</b></p>	<p><b>Kandydat / Bewerber</b></p>